**Туленинова Лариса Владимировна. Концепты "здоровье" и "болезнь" в английской и русской лингвокультурах : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Туленинова Лариса Владимировна; [Место защиты: Волгогр. гос. пед. ун-т].- Волгоград, 2008.- 248 с.: ил. РГБ ОД, 61 08-10/908**

Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Волгоградский государственный педагогический университет»

***На правах рукописи***



t

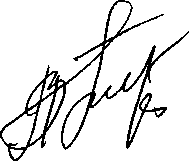
**Туленинова Лариса Владимировна**

**КОНЦЕПТЫ «ЗДОРОВЬЕ» И «БОЛЕЗНЬ» В АНГЛИЙСКОЙ И**

**РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**10.02.20 - сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация

на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук,  
профессор **Н.А. Красавский**

Волгоград - 2008

**Оглавление**

[**Введение 4**](#bookmark0)

[**Глава I. Лингвокультурный концепт: подходы к изучению 11**](#bookmark4)

1. Характеристика лингвоконцептологии как нового направления в 11 лингвокультурологии
2. [Подходы к определению концепта 16](#bookmark7)
3. [Основные направления и методы исследования концептов 21](#bookmark8)
4. [Классификации концептов 31](#bookmark12)

Выводы к первой главе **35**

**Глава И. Объективация концепта «здоровье» в английской и 38**

**русской лингвокультурах**

1. Понятийная составляющая концепта «здоровье» в английской и 38 русской лингвокультурах
2. [Образная составляющая концепта «здоровье» в английской и ^](#bookmark13)

русской лингвокультурах

1. [Ценностная составляющая концепта «здоровье» в английской и 92](#bookmark34)

русской лингвокультурах

1. [Ассоциативные основы концепта «здоровье» в английской и 121](#bookmark20)

русской лингвокультурах

[Выводы ко второй главе **138**](#bookmark28)

**Глава III. Объективация концепта «болезнь» в английской и 144**

**русской лингвокультурах**

1. Понятийная составляющая концепта «болезнь» в английской и 144 русской лингвокультурах
2. [Образная составляющая концепта «болезнь» в английской и 176](#bookmark30)

русской лингвокультурах

1. [Ценностная составляющая концепта «болезнь» в английской и 189](#bookmark36)

русской лингвокультурах

1. Ассоциативные основы концепта «болезнь» в английской и русской 212

з

|  |  |
| --- | --- |
| **лингвокультурах** |  |
| **Выводы к третьей главе** | **221** |
| **Заключение** | **225** |
| **Библиография** | **228** |

**Введение**

Представленная диссертация выполнена в рамках лингвокультурологии. **Объектом** исследования являются концепты «здоровье» и «болезнь» в английской и русской лингвокультурах. **Предметом** работы выступают культурно-специфические характеристики этих концептов в языковом сознании и коммуникативном поведении англичан и русских.

**Актуальность** темы диссертационной работы обусловлена следующими обстоятельствами:

1. проблемы физиолого-психологического состояния современного человека занимают в его жизни значительное место; концепты здоровья и болезни в силу их все возрастающей медико- и социокультурной релевантности находят активное отражение в нашем языковом сознании и коммуникативном поведении, при этом, однако, их лингвокультурная специфика остается малоизученной;
2. английской и русской языковым картинам мира присущи как общие, так и специфические свойства; их системного сопоставительного описания в отношении концептов «здоровье» и «болезнь», насколько нам известно, проведено еще не было.

В основу диссертации положена следующая **гипотеза:**

1. концепты «здоровье» и «болезнь» - это сложно структурированные ментальные образования, включающие понятийные, образные и ценностные признаки, частично совпадающие и различающиеся в английской и русской лингвокультурах;
2. национально-культурная специфика концептов «здоровье» и «болезнь» в сравниваемых языках обусловлена различиями в системе иерархии ценностей английского и русского социумов;
3. концепты «здоровье» и «болезнь» представляют собой четко выраженные дуальные лингвосемиотические системы в национальных концептосферах английского и русского языков.

**Цель** исследования заключается в сопоставительной характеристике концептов «здоровье» и «болезнь» в английской и русской лингвокультурах. Из поставленной цели вытекают следующие **задачи:**

1. охарактеризовать феномены здоровья и болезни с учетом достижений современных наук - прежде всего медицины, экологии, психологии и мифологии;
2. установить понятийные, образные и ценностные признаки концептов «здоровье» и «болезнь» в английской и русской лингвокультурах;
3. выявить максимально взаимодействующие с концептами «здоровье» и «болезнь» концепты английской и русской национальных концептосфер;
4. определить этнокультурную специфику концептов «здоровье» и «болезнь» в английской и русской лингвокультурах.

В работе были использованы следующие **методы:** общенаучные - гипотетико-индуктивный, дедуктивный, интроспективный; частнонаучные - дефиниционный анализ, сочетаемостный анализ, этимологический анализ, контекстуальный анализ, метод сплошной выборки и прием количественного подсчета.

**Материалом** для исследования послужили данные сплошной выборки из словарей английского и русского языков, паремиологических справочников, художественных текстов и текстов СМИ, научных справочников, энциклопедий и других научно-популярных изданий, статей, размещенных на интернет-сайте. К анализу привлекались также данные русских и английских ассоциативных словарей. Общее количество вербальных репрезентаций концепта «здоровье» - 1410 (730 в английском и 680 в русском языках), концепта «болезнь» - 2040 примеров (1030 в

английском и, соответственно, 1010 в русском языках.

**Научную новизну** работы мы видим в том, что установлены общие и специфические характеристики концептов «здоровье» и «болезнь» в языковом сознании и коммуникативном поведении англичан и русских применительно к лексическим, метафорическим и фразеологическим средствам их лингвистической объективации.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что его результаты, во-первых, развивают основные положения аксиологической лингвистики, лингвоконцептологии и - в целом - лингвокультурологии применительно к концептам «здоровье» и «болезнь» в английском и русском языках и, во-вторых, показывают различия в иерархии культурных ценностей двух социумов.

**Практическая ценность** выполненной работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при чтении теоретических курсов языкознания, английской и русской лексикологии, теории межкультурной коммуникации, спецкурсов по лингвокультурологии и социолингвистике, а также на занятиях по английскому и русскому языкам как иностранным.

**Методологической базой** для данной работы служат принципы диалектики о взаимосвязи лингвистических и экстралингвистических явлений, а также разработанные в современном языкознании подходы и пути их описания. Мы исходили из следующих положений, доказанных в научной литературе:

- универсальные и специфические характеристики национального менталитета находят соответствующие обозначения и выражения в языке (А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, А.А. Григорян, Д.С. Лихачев, О.А. Леонтович, В.М. Савицкий, Ю.С. Степанов, Н.Л. Шамне, А.Д. Шмелев, Е.И. Шейгал и

др-);

* базовой единицей лингвокультурологии является концепт, в структуре которого выделяют понятийную, образную и ценностную составляющие (Е.В. Бабаева, В.И. Карасик, Н.А. Красавский, А.В. Олянич, Г.Г. Слышкин и

др-);

* вербализованные концепты могут быть изучены посредством использования таких лингвистических методов, как анализ словарных дефиниций, синонимов и симиляров ключевого слова, аксиологически маркированных высказываний (пословиц, поговорок, афоризмов), этимологический анализ, сочетаемостный анализ, ассоциативные эксперименты (А.А. Залевская, Ю.В. Мещерякова, И.А. Стернин, Е.Е. Стефанский, В.М. Топорова, Л.А. Фатыхова, В.И. Шаховский и др.).

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Концепты «здоровье» и «болезнь» являются дуальным типом концептов, при котором наличие одного служит обязательным условием существования другого.
2. Основное содержание концептов «здоровье» и «болезнь» в русском и английском сознании сводится к следующим базисным признакам:

а) понятийную сторону этих концептов составляют такие оппозиционные характеристики, как «целостность организма» - «нарушение целостности организма», «устойчивость функционирования организма человека» - «неустойчивость функционирования организма человека», «сила человека»- «слабость человека»;

б) образную сторону концепта «здоровье» формируют устойчивые ассоциации здоровья с природными явлениями (в частности, с деревом, камнем, солнцем, светом, огнем, водой, землей), с артефактами культуры, которым приписаны человеком признаки целостности и красоты; образная сторона концепта «болезнь» представляет собой ассоциации болезни с природными явлениями (стихийными бедствиями), мифологемой «демон», черным цветом, врагом, с артефактами культуры, обладающими признаками нецелостности и безобразия;

в) ценностная сторона обоих концептов заключается в признании физиолого-психологического состояния человека важнейшим аспектом его жизни и вытекающей отсюда системы приоритетов его поведения (соблюдение норм гигиены, здорового образа жизни и др.).

1. Основные отличия в репрезентации концептов «здоровье» и «болезнь» в сопоставляемых лингвокультурах состоят в следующем:

а) в английской лингвокультуре здоровье ассоциировано прежде всего с медицинскими понятиями, в том числе и с медицинскими учреждениями, а также с природными ресурсами как способом профилактики болезней, в то время как в русской лингвокультуре здоровье ассоциировано, главным образом, с самочувствием родственников, с баней как способом профилактики болезни, с апелляцией к богу и потусторонним силам за помощью для сохранения здоровья;

б) русские по сравнению с англичанами проявляют большую склонность к менее интенсивной работе как способу сохранения здоровья.

1. Максимально взаимодействующими с концептами «здоровье» и «болезнь» в английской и русской национальных концептосферах являются суперконцепты «жизнь», «человек», концепты «добро», «зло», «природа», «возраст», «медицина».

Апробация. Результаты исследования были изложены на международной научной конференции «Аксиологическая лингвистика: проблемы и перспективы» (ВСПК, апрель 2004г.), на научно-практической конференции «Проблеми мови та особистості у контексті міжкультурної комунікації» (Луганск, СУНУ, 1-2 июня 2005г.), на постоянно действующем семинаре «Этнокультурная концептология и современные направления

лингвистики» (Элиста, 23-25 аир. 2008г.), на заседаниях научно- исследовательской лаборатории «Аксиологическая лингвистика» в

Волгоградском государственном педагогическом университете (ВГПУ 2005- 2007гг.), на заседаниях кафедры немецкой филологии и английской филологии ВГПУ (ВГПУ 2005-2008гг.), на заседании кафедры иностранных языков Луганского национального педагогического университета (ЛИПУ 2005-2008гг.), По теме диссертации опубликовано восемь работ (7 статей и тезисы 1 доклада) общим объемом 2,8 п.л.

**Структура диссертации** определяется ее задачами и материалом. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и

библиографического списка.

Во **введении** аргументируются выбор темы исследования, ее актуальность, определяются объект, предмет, цель и конкретные задачи, формулируются гипотеза работы и теоретические положения, выносимые на защиту, обосновываются научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность данного исследования, устанавливается исследовательский инструментарий.

**Глава I** посвящена изучению особенностей современного этапа развития лингвокультурологии, активно развивающейся как в

количественном (число лингвокультурологических исследований существенно множится с каждым годом), так и в качественном отношении (развивается категориальный аппарат нового направления - лингвоконцептологии). Здесь же рассматриваются основные подходы к пониманию концепта, даются его классификации.

В **главе II** проводится исследование концепта «здоровье» в рамках трех моделей: модели взаимодействующих способов познания

(базирующейся на триаде понятийного, образного и ценностного элементов в структуре концепта), модели языкового воплощения и модели

ассоциативных связей. Описываются философские, медицинские, экологические и психологические аспекты данного феномена как части картины мира, выделяются основные прототипические и стереотипные структуры здоровья. Проводится этимолого-культурологический анализ номинантов исследуемого концепта в английском и русском языках, дающий важные сведения о процессе познания человеком мира и делающий возможным исследование концептов в диахронической плоскости их становления. Рассматриваются лексические, фразеологические, паремиологические и метафорические средства вербальной репрезентации концепта «здоровье» с целью выявить его универсальные и национально­специфические признаки в английском и русском языках. Полученные результаты сопоставляются далее с данными анализа ассоциаций (на материале русского и английского ассоциативных словарей).

**В главе III** исследуется объективация концепта «болезнь» по схеме, аналогичной той, которая была применена при анализе концепта «здоровье». За отправную точку анализа принимается взгляд на болезнь как семиотическую систему. То, как происходит порождение и развитие мифа болезни, принимается во внимание в дальнейшей работе с языковым материалом, а именно при построении лексико-семантического поля концепта болезни. Проводится анализ ассоциативных связей, позволяющий дополнить не только структуру концепта «болезнь», но и придать завершенность всей концептуальной структуре «здоровье».

**В заключении** диссертации подводятся итоги выполненного исследования, намечается его перспектива.

**В библиографии** указаны теоретические и лексикографические источники, использованные в подготовке диссертации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В сформировавшейся в последнее время лингвоконцептологии, сочетающей в себе два основных направления - когнитивное и лингвокультурологическое, одна из её базовых категорий - концепт — получает благодаря этому более детальную разработку: взаимодополнение этих направлений в изучении концепта, идущих из трех отправных точек - областей его бытования: сознания, культуры и языка (и/или речи), используемое нами в диссертации, позволяет максимально точно определить и описать его структуру и расположение в национальных концептосферах. Лингвистический анализ концептов «здоровье» и «болезнь», проведенный нами в рамках трех моделей: модели взаимодействующих способов познания, модели ассоциативных связей языковых единиц и значений и модели разноуровневого языкового воплощения (Слышкин 2004а: 30), не только подтвердил их статус концептов-универсалий, но и выявил специфику всех трех их составляющих (понятийной, образной и ценностной) в научной и наивной картинах мира сравниваемых социумов.

Концепты «здоровье» и «болезнь» являются дуальным типом концептов, при котором наличие одного служит обязательным условием существования другого. Оба концепта относятся к непараметрическим концептам, в составе которых ценностный компонент занимает значительное место: ценностная сторона обоих концептов заключается в признании физиолого-психологического состояния человека важнейшим аспектом его жизни и вытекающей отсюда системы приоритетов его поведения (соблюдение норм гигиены, здорового образа жизни и др.).

Понятийную сторону концептов «здоровье» и «болезнь» формируют такие оппозиционные характеристики, как «целостность - нарушение целостности», «устойчивость - неустойчивость функционирования организма человека», «сила - слабость». Комплексы их признаков по своему объему в разных типах картин мира различны: признаки понятий «здоровье» и «болезнь» в научной картине мира названы более полно: кроме

подразумеваемых в повседневном знании двух составляющих (физического и эмоционального) благополучия здоровья в научной картине мира выделены и социальные факторы. В научной картине мира имеет место строгость и системность дефиниций здоровья и болезни как понятий, что выражается в значительном превышении количества разнообразных прототипических структур здоровья и болезни по сравнению с их числом в наивной картине мира.

Образную сторону концепта «здоровье» формируют устойчивые ассоциации здоровья с природными явлениями (в частности, с деревом, камнем, солнцем, светом, огнем, водой, землей), с артефактами культуры, которым приписаны человеком признаки целостности и красоты.

Образная же сторона концепта «болезнь» представляет собой ассоциации болезни с природными явлениями (стихийными бедствиями), мифологемой «демон», черным цветом, врагом, с артефактами культуры, обладающими признаками нецелостности и безобразия. Установленные лингвистические факты мы объясняем прежде всего феноменом мифотворчества человека в далеком прошлом, пытавшегося понять окружающий его мир, в частности, его физическое и психическое самочувствие. Миф как способ мышления до сих пор является действенным средством в формировании мысленных образов, зафиксированных в языковых метафорах. Иными словами, описываемые концепты, в особенности концепт болезни, имеют мифологические истоки, следу которых легко обнаруживаются и в современном состоянии языков, в частности в метафорах.

Материал показывает, что этнокультурно маркированными являются причины заболевания человека: в русском обществе болезнь считается следствием (тяжелой) физической работы, пьянства и плохого медицинского обслуживания, в то время как в английском социуме ими признаются неправильное питание и нервное перенапряжение. Национально-специфичны и сами способы профилактики болезни: в русском обществе ими является баня, закаливание, а в английском - хорошее настроение. Выбор здоровой пищи, согласно представлениям англичан и русских, - это залог здоровья. Судя по прецедентным текстам, сыр, хлеб лук и яблоки служат символами здоровой английской пищи, в то время как для русских, помимо хлеба, к гастрономическим предпочтениям относятся каша, щи, капуста, редька, квас, лук и чеснок. Этнокультурно маркированной является в русском языке связь концепта «болезнь» (равно как и концепта «здоровье») с концептом «родственники». Указанные выше различия также свидетельствуют об особенностях этнопсихогенеза русских и англичан, проявляющихся в их образе жизни, организации быта, отношении к различного рода реалиям.

Анализ материала позволил выявить перечень концептов, максимально взаимодействующих с концептами «здоровье» и «болезнь» в английской и русской национальных концептосферах. К ним относятся суперконцепты «жизнь», «человек», концепты «добро», «зло», «природа», «возраст», «медицина».

Перспективу дальнейшей работы мы видим в сопоставительной характеристике концептов «здоровье» и «болезнь» в славянских (украинском и польском), романских и германских (французском и немецком) языках.